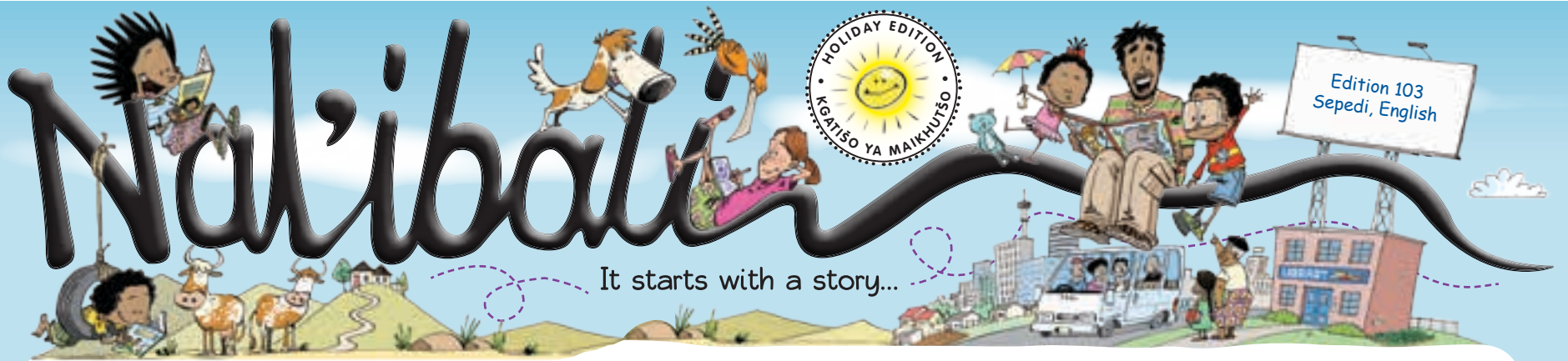




It starts with a story...

Connect with stories

Soon it will be time for the end-of-year holidays that offer us a break from our busy lives and give us more time to relax and spend with family and friends. More time also means more opportunities to share the stories of our lives and the stories in books with the people who are important to us.

When we get together with others, we tell them about what we have been doing and what has happened in our lives since we last saw them. Their stories allow us to learn about their lives too. So, we share the stories of our lives as a way of connecting with people around us. And, of course, every time when we spend time doing things and talking together, we create new life-story material that we can recall together or share with others later. It doesn't matter how old or young we are, we all use stories to explore our lives – past and present – and our possible futures. Telling stories provides a safe space to experience and make sense of the ups and downs of our lives.

Dirišang dikanegelo go kgokagana

E se kgale nako ya maikhutšo a mafelelo-a-ngwaga yeo e re fago sebaka sa go khutša ka ge re dula re swaregile maphelong a rena e a fihla gomme e re fa nako ye ntši ya go iketla le go ba le ba malapa le bagwera. Nako ye ntši gape e ra gore menyetla ye mentši ya go anegelana dikanegelo le batho bao ba lego bohlokwa go rena ka ga maphelo a rena gammogo le dikanegelo tša ka dipukung.

Ge re kgobokana le batho ba bangwe, re bolela ke tšeo re bego re di dira le tšeo di diragetšego maphelong a rena e sa le go tloga ka nako ye re bonanego le bona la mafelelo. Dikanegelo tša bona le tšona di re thuša go kwešiša maphelo a bona gape. Ka fao, re anegelana dikanegelo ka ga maphelo a rena e le ge re ikgokaganya le batho ba re nago le bona. Ee, ka mehla ge re eba le nako ya go dira dilo mmogo re boledišana, re hlama setlabele sa kanegelo ya bophelo yeo re tla e gopolago mmogo goba ra e abelana le ba bangwe ka morago. Ga go bohlokwa gore re ba bagolo goba ba baswa gakaakang, ka moka ga rena re diriša dikanegelo go hlhlomiša maphelo a rena – ao a fetilego le a bjale – le bokamoso bja rena bjoo bo kgonagalago. Go anega dikanegelo go abelana ka sekgoba sa go bolokega gomme ra itemogela le go kwešiša mathata a maphelo a rena.

Efela go na le dikanegelo tše dingwe tšeo di re kgokaganyago gape! Dikanegelo tša go re iša maphelong a batho bao re sa ba tsebego, ba kgalekgale goba ba go tšwa mafelong a kgolekgole. Dikanegelo tša go re iša mafaseng a boikgopolelo fao bophelo bja nnete bo nyamelelago gomme gwa tšwelela ditakatso. Dikanegelo tše di ka anegwa, efela re bala ka tšona gape le ka dipukung. Ge re balela bana ba rena dikanegelo, re tšea leeto la go ya ka pukung le bona gomme ra kgokagana ka go itemogela kanegelo mmogo.

But there are other stories that connect us too! Stories that transport us into the lives of people we've never known, who come from long ago or places far away. Stories that carry us away to imaginary worlds where real life fades and fantasy takes over. These stories can be told, but we also read them in books. When we read a story to our children, we travel into the story with them and we connect with each other through experiencing the story together.

Stories help your children develop their imagination and creativity. They help them to develop their language and thinking, especially when they hear or read stories in their home languages. And, stories provide your children with examples of how people meet the challenges they face in life.

The holidays give us more time to share stories together. So, this year take the opportunity to make stories the centre of how you relax, spend time and connect with your children. Nothing could be more enjoyable, satisfying and powerful for all of you!



Dikanegelo di thuša go hlabolla dikgopolo tša bana ba gago le boithamelolo bja bona. Di ba thuša go hlabolla polelo ya bona le go nagana, kudu ge ba ekwa le go bala dikanegelo ka dipolelo tša bona tša ka gae. Gape dikanegelo di fa bana ba gago mehlala ya ka fao batho ba kopanago le ditlhofo tšeo ba lebanago le tšona bophelong.

Maikhutšo a re fa nako ye ntši ya go anegelana dikanegelo. Ka fao, ngwaga wo tšea monyetla wa go dira gore dikanegelo di be karolo ya ka fao o iketlago, go tšea nako le go kgokagana le bana ba gago. Ga go selo seo ka moka le ka ipshinago ka sona, la kgotsofala gape se maatla go feta se!

INSIDE: Fun holiday activity ideas, PLUS a special holiday story featuring the Nal'ibali characters!

KA GARE: Dikgopolo tša mešongwana ya boithabišo ya maikhutšo, LE kanegelo ya maikhutšo ya go kgethega ya go bontšha baanegwa ba Nal'ibali!

We will be taking a break until the week of 31 January 2016. Join us then for more Nal'ibali reading magic!

Re tla ba maikhutšong go fihlela ka beke ya di 31 Janeware 2016. E ba le rena ka nako yeo go hwetša maleatlana a mantši a go bala a Nal'ibali!



Drive your imagination

Story Power.

Bring it home.

Tliša maatla a kanegelo ka gae.



Nal'ibali holiday fun

Here are 20 fun ideas that incorporate storytelling, reading and writing to keep your children busy and entertained during the school holidays. The idea is to enjoy yourselves, so use the language/s you and your children feel most comfortable with.



Boithabišo bja maikhutšo bja Nal'ibali

Fa ke dikgopolo tša boithabišo tše 20 tša go akaretša go anega dikanegelo, go bala le go ngwala gore bana ba gago ba dule ba tsene fase ebile ba tloga bodutu ka nako ya maikhutšo a dikolo. Kgopolo ke gore le ipshine, ka fao dirišang di/polelo yeo wena le bana ba gago le ratago go e diriša.

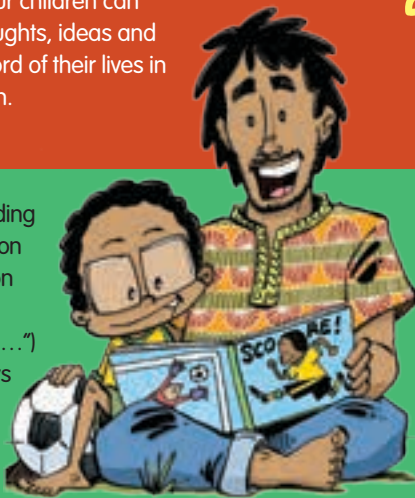
1 Get organised. Let your children help you write lists, or write their own lists! For example, write a list of things that need to get done on a particular day, or write a shopping list.

1 Rulaganyang. E re bana ba gago ba go thuše go ngwala mananeo, goba ba ngwale mananeo a bona! Mohlala, ba ngwale lenaneo la dilo tše di swanetšego go dirwa ka letšatši le itšego, goba ba ngwale lenaneo la direkwa.

2 Keep a holiday diary. Use an exercise book or staple sheets of paper together to create a journal in which your children can draw and write about their holiday activities, thoughts, ideas and feelings. Encourage them to create a written record of their lives in this way each day, either with you or on their own.

2 Ebang le pukutšatši ya maikhutšo. Diriša puku ya go ngwalela goba o kgomaganye matlakala a pampiri go hlama jenale yeo bana ba gago ba ka thalago le go ngwala ka gare ga yona ka ga mešongwana ya maikhutšo, dikgopolo le maikutlo. Ba hlohleletše go hlama rekhoto ya go ngwalwa ya maphelo a bona ka mokgwa wo letšatši ka letšatši, ba ka e dira le wena goba ka bobona.

3 Build a story. Stand in a circle with one person holding a ball. (You can also use a beanbag or small cushion – or anything else you can throw gently.) The person holding the ball starts the game by saying the first three words of a story (for example, "Once upon a ...") and then throws the ball to someone else who says the next three words of the story (for example, "... time there was ..."). Continue throwing the ball until your story is finished!



3 Hlamang kanegelo. Emang le dire sediko gomme motho o tee a sware kgwele. (Le ka diriša mokotla wa dinawa goba khušene ye nnyane – goba selo se sengwe le se sengwe seo o ka kgonago go se foša ka boletla.) Yo a swerego kgwele o thoma papadi ka go bolela mantšu a mathomo a mararo a kanegelo (mohlala, "Kgale ...") gomme a fošetše kgwele go yo a bolelago mantšu a mararo a go latela a kanegelo (mohlala, "... kgale go be ..."). Tšwelang pele le foše kgwele go fihlela kanegelo e fela!

4 Write a menu. Ask your children to think about the meals and snacks that their favourite story characters would enjoy, then help them write these things as a menu. Together make one or two meals or snacks from the menu and enjoy eating them afterwards!

4 Ngwalang menyū. Kgopela bana ba gago go nagana ka dijo le diseneke tše di ka ratwago ke baanegwa ba bona ba mmamoratwa gomme ka morago o ba thuše go ngwala dilo tše bjalo ka menyū. Dirang dijo tše pedi goba diseneke mmogo gomme le ipshine ka go di ja ka morago!



5 Make your own signs. Find some stiff cardboard (like an old cereal box) and collect lots of small items from inside and outside your home. Anything clean (and not sharp!) will do, like the pages of magazines or newspapers torn up into small pieces, bottle tops, sweet wrappers, chip packets, drinking straws, string, wool, toothpicks, buttons, twigs, pebbles and shells. With your children, create your own home-made signs by using your collected items to spell out the words, for example, "Mom's room" and "Brenda's bed". Display your signs at home – or give them away as presents.

5 Dirang maswao a lena. Hwetša khatepote ya go tia (go swana le lepokisi la kgale la serele) gomme o topelele dilo tše dinnyane ka lapeng le ka ntle ga lapa. Selo se sengwe le se sengwe sa go hlweka (e sego sa bogale!) se lokile, go swana le maphephe a makasine goba diripana tša dikuranta, dikhurumelo tša mabotelo, diphuthelamalekere, diphakhethe tša masimpa, mathotswana a go nwa, lenti, wulu, didukulameno, dikonopi, makala, maswikana le dikgopa. Wena le bana ba gago itireleng maswao ka dilo tše le di kgobokeditšego gore le pelete mantšu, mohlala, "Phapoši ya mma" le "Mpete wa Brenda". Laetšang maswao a lena ka gae – goba le neelane ka ona e le dimpho.

6 Create story worlds. Read a story together, then use playdough or Plasticine and coloured paper to recreate scenes or characters from the story on paper plates. Take turns telling each other about the story worlds you have created.

6 Hlamang mafase a dikanegelo. Balang kanegelo mmogo, gomme le diriše tege ya go bapala goba Plastiisine le pampiri ya mmala go hlamaleswa diiragatšo goba baanegwa ba ka kanegelong mo dipoleiting tša pampiri. Šiedišanang ka go anegelana ka mafase a kanegelo ao le a hlamilego.

7 Write a Christmas letter. If your children believe in Father Christmas, encourage them to write a letter to him explaining what they would like for Christmas and what other people in your family would like too. You may want to remind your children that Father Christmas has to bring presents for lots of people so he really appreciates it when we give him ideas for some small, cheaper presents!

7 Ngwalang lengwalo la Keresemose. Ge bana ba gago ba dumela go Tate wa Keresemose, ba hlohleletše gore ba mo ngwalele lengwalo gomme ba hlaloše gore ba ka rata go hwetša eng le gore ba bangwe ba ka malapeng a bona ba ka rata eng. O ka rata go gopotša bana ba gago gore Tate wa Keresemose o rata go tla le dimpho tša batho ba bantši gomme o rata kudu ge re mo fa maele ka ga dimpho tše dinnyane tša go se bitše!

8 Make puppets. Let your children use the cardboard rolls inside toilet paper together with coloured paper, glue and paint to create puppets. Then suggest that they put on a puppet show!

8 Dirang diphaphete. E re bana ba diriše dirolo tša khatepote tša ka gare ga pampiri ya tshwamare le pampiri ya mmala, sekgomaretši le pente go hlama diphaphete. Ka morago šišinya gore ba dire pontšho ya diphaphete!



9 Try something new. Set aside one week during the holidays where you all read something you would not usually choose to read. Maybe this means reading a book of poems, or the biography of an interesting person, or an information book on a topic you know nothing about. Or, maybe it means that you try out a new author. This is your chance to get hooked on something new!

9 Lekang selo se seswa. Ka nako ya maikhutšo kgetha beke e tee yeo ka moka le tlo balago selo se le sa kego le se kgetha go se bala. Mogongwe se se ra go bala puku ya direto, goba taodišophelo ya motho wa go kgahliša, goba puku ya tshedimošo ka ga hlogotaba ye o sa e tsebege. Goba, se se ra gore o leke mongwadi wa rena yo moswa. Ye ke nako ya gore o thome selo se seswa!



Drive your imagination

10 Go on a treasure hunt. One person decides what the treasure will be. (It could be a few pretty shells or sweets or a story!) He/she writes up the clues that tell everyone what they have to do next to discover where the treasure is hidden. Then the person hides the clues in different places and everyone else uses each clue to get one step closer to finding the treasure! When they find the treasure they share it.

10 Eyang go tsoma lehumo. Motho o tee a nagane gore lehumo leo e kaba eng. (e kaba dikgepetla tša botse tše mmalwa goba malekere goba kanegelo!) O tla ngwala sešupo se se tlo hlalago bohle gore ba dire eng sa go latela gore ba utulle lefelo leo lehumo le fihliwego go lona. Morago motho yoo o tlo fihla dišupo mafelong a go fapana gomme yo mongwe le yo mongwe o diriša sešupo se sengwe le se sengwe go batamela fao lehumo le lego gona! Ge ba hwetša lehumo ba a le abelana.

11 Create a Story Power book box to keep your Nal'ibali supplement cut-out-and-keep books in. Give your children some old magazines and newspapers, and let them cut out pictures and words that they like. They can also use pictures of their favourite Nal'ibali characters. (Visit the "Resources" section at www.nalibali.org to download pictures of the Nal'ibali characters.) They could even draw their own pictures! Let your children turn a shoebox into their own Story Power book box by pasting their cut out words and pictures on the outside and inside of the box.



11 Hlama lepokisi la dipuku tša Story Power o boloke dipuku tša ripa-o-boloke tša ditlaleletšo tša Nal'ibali ka gare ga lona. Efa bana ba gago dimakasine tša kgale le dikuranta, gomme ba ripe diswantšho le mantšu ao ba a ratago. Ba ka diriša le diswantšho tša baanegwa ba Nal'ibali ba e lego bommamoratwa ba bona. (Etela karolo ya "Resources" (Didirišwa) go www.nalibali.org go laolla diswantšho tša baanegwa ba Nal'ibali.) Ba ka no thala diswantšho tša bona! E re bana ba gago ba fetše lepokisi la dieta go ba lepokisi la dipuku tša Story Power ka go kgomaretsa mantšu le diswantšho tše ba di ripilego ka ntle le ka gare ga lepokisi.

12 Remember a book with a bookmark. Give your children pieces of cardboard cut into the shape of a bookmark. On one side of the bookmark, they can draw a picture of a scene from a book they have read and enjoyed. On the other side, ask them to write the name of the book, its author, its illustrator (if it has one) and a few sentences from the book.

12 Dirišang seswayapuku go gopola puku. Efa bana ba gago diripa tša khatepote tše di ripilwego ka sebopego sa seswayapuku. Ka lehlakoreng le lengwe la leswayapuku, ba ka thala seswantšho sa tiragatšo ya go tšwa ka pukung ye ba e badilego ebile ba ipshinne ka yona. Ba kgopele gore ka lehlakoreng le lengwe ba ngwale leina la puku, mongwadi, moswantšhi wa yona (ge a le gona) le mafoko a mmalwa go tšwa ka pukung.

13 Use someone else's words in your own way. Cut out headings in magazines and newspapers. Then cut the headings up into single words. Lay the words out in front of you where everyone can see them. Choose words to create poems or sentences of your own.

13 Dirišang mantšu a motho yo mongwe ka tsela ya gago. Ripa dihlogotaba ka dimakasining le ka dikuranteng. Ripa dihlogotaba gore e be mantšu a botee. Bea mantšu pele ga gago fao a tla bonwago ke bohle. Kgetha mantšu o itirele direto le mafoko ka ona.

14 Have a book race. Here's a fun game to play with a group of children at your library or reading club. On six pieces of paper write the names of six different books at your library or club. Also write a page number from the book and the beginning of a sentence on that page. Divide the children into teams and give them a copy of the first piece of paper with the book clue on it. The teams race to find and complete the sentence from the book named in the clue, so that they can get their next clue. The team that completes all the sentences correctly in the shortest time, is the winner!



14 Ebang le phadišano ya dipuku. Fa ke papadi ya boipshino yeo o ka e bapalago le sehlopha sa bana ba bokgobapuku goba ba sehlopha sa go bala. Godimo ga diripa tše tshela tša pampiri ngwala maina a dipuku tše tshela tša go fapana bokgobapukung bja gago goba sehlopheng. Ngwala gape le nomoro ya letlakala la ka pukung le mathomo a lefoko letlakaleng leo. Arola bana ka dihlopha o ba fe khophi ya seripa sa mathomo sa pampiri se na le sešupo sa puku. Dihlopha di a phadišana go hwetša le go feleletša lefoko pukung ye e ngwadilwego sešupong, gore ba hwetše sešupo sa bona sa go latela. Sehlopha sa go fetša mafoko ka moka gabotse ka nako ye nnyanennyane, se thopa sefoka!

15 Cook together. Find a recipe with your children for something interesting that they haven't eaten before. Read the recipe, gather the ingredients and then make the food together – then enjoy eating it!

15 Apeang mmogo. Wena le bana ba gago hwetšang resipi ya sejo sa go kgahliša seo le sa kago la se ja. Balang resipi, le hwetše ditswaki gomme le dire dijo mmogo – ka morago le ipshine ka go di ja!



16 Tell stories with socks. Find old socks and then, with your children, glue on wool, fabric pieces, paper and feathers to create your own sock puppets. Try making puppets of the characters from a story you all enjoy and then telling the story in your own way using the puppets. Or, create puppets that each of you can use to tell your own new stories. (If each of you makes a puppet, you can have family fun making up a story that includes all of them!)

16 Anegang dikanegelo ka disokisi. Hwetša disokisi tša kgale gomme wena le bana ba gago le di kgomaretshe wulu, diripa tša mašela, pampiri le mafafa go hlama diphaphete tša disokisi. Lekang go dira diphaphete tša baanegwa ba ka kanegelong yeo ka moka le ipshinago ka yona gomme ka morago o anege kanegelo ka tsela ya gago o diriša diphaphete. Goba, hlama diphaphete tše di tla dirišwago ke yo mongwe le yo mongwe wa lena go anega dikanegelo tša lena tše diswa. (Ge yo mongwe le yo mongwe wa lena a dira phaphete, le ka ba le boipshino bja ka lapeng, la dira kanegelo ka tšona ka moka!)

17 Make a gift. Write a story and draw pictures to go with it. Carefully fold up the story and put it in an envelope. Decorate the front of the envelope and write the story title on it. On the back of the envelope, write who you are giving the story to, a message and your name. For example: To Mommy. Here is a special story for you. With love from Amina.

17 Dirang mpho. Ngwala kanegelo o be o thale diswantšho tša go sepela le yona. Mena kanegelo ka tlhokomelo o e tsenye onfopong. Kgabiša bokapele bja onfologo o be o ngwale hlogotaba go yona. Ka morago ga onfologo, ngwala leina la motho yo o mo fago kanegelo, molaetša le leina la gago. Mohlala: Go Mma. Kanegelo ya gago ya go kgethega ke ye. Ka lerato go tšwa go Amina.

18 Share stories. Let everyone have a turn to share a story that they really like. Place a chair in a place where everyone can see it easily and gather around the chair. Ask the storytellers to sit on the chair when they read or tell their favourite stories.

18 Abelanang ka dikanegelo. E re yo mongwe le yo mongwe a abelane ka kanegelo yeo a e ratago kudu. Bea setulo fao se tla bonwago ke bohle gomme le dule ka go se dikologa. Kgopela moanegi wa kanegelo gore a dule setulong ka nako ye a bala goba a anega kanegelo ya gagwe ya mmamoratwa.

19 Play a word game. Write the letters of a word on different sheets of paper (A5 or A4 size). Give the sheets of paper to your children and ask them to build a word using all of the letters. Repeat this with other words. (Tip: First play the game with words that have three or four letters in them to encourage your children. As they get better at it, you could increase the number of letters in the words to provide more of a challenge.)

19 Bapalang moraloko wa mantšu. Ngwala diilhaka tša lentšu matlakaleng a pampiri a go fapana (bogolo bja A5 goba A4). Nea bana ba gago matlakala a pampiri gomme o ba kgopele go dira lentšu ka diilhaka ka moka ga tšona. Boeletša se ka mantšu a mangwe. (Keletšo: Thoma ka go bapala papadi ka mantšu a diilhaka tše tharo tša tše nne go hlohleletša bana ba gago. Ge ba leka, o ka oketša nomoro ya diilhaka mantšung gore e be tlhotlo.)

20 Make greeting cards. Let your children use cardboard, paper, crayons, kokis, glitter and glue to make Christmas, New Year and/or Hanukkah cards to give to family and friends.

20 Dirang dikarata tša ditumedišo. E re bana ba gago ba diriše khatepote, dipampiri, dikherayone, dikoki, dibenyabenyane le sekgomaretsi go dira dikarata tša Keresemose, Ngwaga o Moswa le/goba Hanukkah, tše ba ka di fago ba lapa le bagwera.





Get story active!

Here are some ideas for using the stories in this supplement. Choose the ones that best suit your children's ages and interests.

Lion meets his match

Children from three years old are likely to enjoy this traditional story about how a small jackal is able to outwit a strong lion, not just once, but a few times! It is a good story for reading aloud and telling.

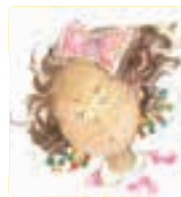
- ★ After you have read the story, discuss these questions together.
 - ✿ If you re-read the first paragraph of the story, you'll find the deal that Little Jackal and Lion made. Do you think this is a fair deal?
 - ✿ Why do you think the jackal agrees to the deal?
 - ✿ Was the jackal right to trick the lion? Why or why not?
 - ✿ The story is called "Lion meets his match". Why do you think it's called this? Can you think of another good title for the story?
- ★ What do you think happens after the story ends? Is Lion ever able to catch Little Jackal? Write or tell the story that happens after this one ends.



Hair day

In this story, a young girl likes her hair the way it is, but her mother wants her to have it cut and styled. In the end, they each get what they want. This story is particularly suitable for children between the ages of 2 and 7. You can also use the story with older children by letting them read it in their mother-tongue first and then in the other language of the supplement.

- ★ If your children are learning to read, suggest that they try to read the words in the story with you when you read it for a second time.
- ★ There is a lot of detail in the pictures and this helps to tell the story. As you read, allow plenty of time for your children to look closely at the pictures. Encourage them to notice things that interest them or that they find funny. You can also ask questions about the pictures. Here are some examples.
 - ✿ **Page 4:** Why do you think the girl is hiding under the bed?
 - ✿ **Page 5:** Where do you think they are going? Do you think the girl wants to go there?
 - ✿ **Pages 6 to 9:** Invite your children to find the different types of hair named in the words on these pages.
 - ✿ **Pages 9 to 10:** Do you think the girl is enjoying being at the hairdresser?
 - ✿ **Page 12:** Look at the girl's face. Do you think she likes her new hairstyle?
 - ✿ **Page 15:** Do you think she likes her hairstyle now?
- ★ Use towels, brushes, combs and hair accessories that you have at home to play hairdresser-hairdresser with your children. Take turns being the hairdresser!



Hope's holiday

In this story, the Nal'ibali characters Hope and Afrika are chased by an angry warthog when they visit the water hole on the farm where Afrika lives.

- ★ Do warthogs always chase people? Do they have warts on them? Use information books or the Internet to find out more about these animals.
- ★ Give your children Plasticine or playdough to make the characters in the story, then invite them to use their characters to retell the story.
- ★ Encourage your children to write or tell their own holiday adventure stories – real or imaginary!



Dira gore kanegelo e be le bophelo!

Fa ke tše dingwe tša dikgopolo ka ga go diriša dikanegelo ka tlaleletšong ye. Kgetha tša go swanela mengwaga ya bana ba gago le dikgahlego tša bona kudu.



Tau e kopana le ya go swana le yona

Bana ba mengwaga ye meraro le go feta ba ka ipshina ka kanegelo ye ya setšo ya go bolela ka fao phukubje ye nnyane e kgonneggo go hlalefetša tau ye maatla, e sego gatee, efela ga mmalwa! Ke kanegelo ye botse ya go balwa ka go hlaboša lentšhu le go anegwa.

- ★ Morago ga go bala kanegelo, ahlaahlang dipotšišo tše mmago.
 - ✿ Ge o bala temana ya mathomo ya kanegelo gape, o tlwa kwa ka ga kwano ya Phukubje ye Nnyane le Tau. O bona kwano ye e lokile?
 - ✿ O nagana gore ke ka lebaka la eng phukubje e dumetše kwano ye?
 - ✿ Go lokile gore phukubje e hlalefetše tau? Ka lebaka la eng?
 - ✿ Thaelele ya kanegelo ke "Tau e kopana le wa go swana le yona". O gopola gore ke ka lebaka la eng e bitšwa bjalo? Go na le thaelele ye nngwe ya botse ya kanegelo ye o naganago ka yona?
- ★ O nagana gore go dirile eng ge kanegelo e fela? Tau e kgonne go swara Phukubje ye Nnyane? Ngwala o be a anege kanegelo ye e diregago ge ye e fela.

Letšatši la meriri

Ka kanegelong ye, mosetsananyana o rata meriri ya gagwe ka tsela ye e lego ka gona, efela mmagwe o rata ge e ka kotlwa ya dirwa setaele. Mafelelong, ka moka ga bona ba hwetša seo ba se nyakago. Kanegelo ye e swanela bana ba mengwaga ya magareng ga 2 le 7. O ka diriša kanegelo le bana ba bagolwane wa re ba e bale ka polelo ya bobona pele gomme ka morago ba e bale ka polelo ye nngwe ya tlaleletšo.

- ★ Ge eba bana ba gago ba ithuta go bala, šišinya gore ba bale mantšhu a ka kanegelong le wena ge o e bala lekga la bobedi.
- ★ Go na le dintlha tše dintši diswantšhong gomme di thuša go bala kanegelo. Ge o bala, nea bana ba gago nako ye ntši ya go lebeledišiša diswantšho. Ba hlohletše go lemoga dilo tša go ba kgahla goba tša go ba segiša. O ka botšiša dipotšišo ka ga diswantšho. Mehlala ke ye.
 - ✿ **Letlakala la 4:** O nagana gore mosetsana o fihla eng ka tlase ga mpete?
 - ✿ **Letlakala la 5:** O nagana gore ba ya kae? O nagana gore mosetsana o rata go ya fao?
 - ✿ **Matlakala a 6 go fihla ka 9:** Laletša bana ba gago go hwetša mehutahuta ya meriri ya go fapana ya go ngwalwa mantšung a ka matlakaleng a.
 - ✿ **Matlakala a 9 go fihla ka 10:** O nagana gore mosetsana o ipshina ka go ba mothong wa go šoma ka meriri?
 - ✿ **Letlakala la 12:** Lebelela sefahlego sa mosetsana. O nagana gore o rata setaele sa moriri wa gagwe se seswa?
 - ✿ **Letlakala la 15:** O nagana gore bjale o rata setaele sa meriri ya gagwe?
- ★ Diriša ditoulo, diporaše, dikamo le didirišwa tša meriri tše o nago le tšona gae go bapala motho wa go šoma ka meriri- motho wa go šoma ka meriri le bana ba gago. Šielanang ka go ba motho wa go šoma ka meriri!

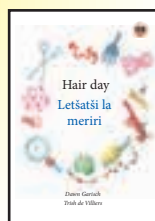
Maikhutšo a Hope

Ka kanegelong ye, baanegwa ba Nal'ibali e lego Hope le Afrika ba kitimišwa ke kolobesodi ya go befelwa ge ba be ba etetše molete wa meetse polaseng ye go dulago Afrika.

- ★ Naa dikolobesodi di dula di kitimiša batho? Di na le ditlhokofele go tšona? Diriša dipuku tša tshedimošo goba Inthanete go hwetša go gontši ka ga diphoofole tše.
- ★ Efa bana ba gago Plastisini goba tege ya go bapala go bopa baanegwa ba ka kanegelong, gomme o ba laletše go anega kanegelo leswa ba diriša baanegwa ba bona.
- ★ Hlohletša bana ba gago go ngwala goba go anega dikanegelo tša bona tša bohlagahlaga bja maikhutšo – tša nnete goba tša boikgopolelo!

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold each sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



tlhameleng dipuku tša ripa-o-boloke TŠE PEDI

1. Nišha matlakala a 5 go fihla ka 12 a tlaleletšo ye.
2. Letlakala la pampiri la go ba le matlakala a 5, 6, 11 le 12 le dira puku e tee. Letlakala la pampiri la matlakala a 7, 8, 9 le 10 le dira puku ye nngwe.
3. Diriša letlakala la pampiri le lengwe le le lengwe go dira puku. Latela ditaelo tša ka tlase go dira puku ye nngwe le ye nngwe.
 - a) Mena letlakala ka bogare go bapela le mothladi wa marontho a maso.
 - b) Le mene ka bogare gape go bapela le mothladi wa marontho a matalamorogo.
 - c) Ripa go bapela le methladi ya marontho a mahubedu.



Drive your imagination

Luckily Lion was a patient creature. “We all need to drink,” he said grimly, and off he went down to the river to wait for Little Jackal. Maahlatse ke gore Tau e be e le sehopiwa sa go se fele pelo. “Ka moka re swanetše go naganana,” a realo ka bogale, gomme a ya go emela Phukubje ye Nnyane kua nokenge.



“Go lokile!” a realo Phukubje ye Nnyane. “Ke yeo!”
Fosa thapo!
Tau o ile a tlabea, efela a fetola, “Ke tle go bona wena.
Le gona o mo nyakela eng?”
“O morwa wa mang? O tšwa kae? O ya kae? O nyaka mang?”
“Ke wena mang leina la gago?” gwa goeletša Phukubje ye Nnyane.

go bolela!”
“Hei, wena Phukubje ye Nnyane!” Tau a rora. “Re swanetše
screamed with laughter.
Down fell Lion. Furiously, he slunk away, while Little Jackal
Lion had climbed only a little way up, it broke. *Thump!*
But the rope he let down was made of mouse skins, and when
“All right!” shouted Little Jackal. “Here it comes!”
Lion felt confused, but replied, “I’ve come to see you. Let
down the rope!”
Why do you want him?”
“Where are you from? Where are you going? Who do you want?
“What’s your name?” shouted Little Jackal. “Whose son are you?
“Hey, Little Jackal!” roared Lion. “We need to talk!”

Lion meets his match

Tau e kopana le ya go swana le yona



Joanne Bloch
Alzette Prins

When Lion invites Little Jackal to go hunting with him, he doesn’t realise what he’s letting himself in for. Little Jackal is a very tricky character, who cunningly outwits Lion over and over again. Jackal cheats Lion out of meat, makes him fall from a rope too weak to hold him and tricks Lion into letting him go when Lion finally has him cornered. Poor Lion is very patient, and keeps on trying, but with hopeless results!

Lion meets his match is based on a traditional African story. It is retold here by Joanne Bloch.

Ge Tau e be a laletša Phukubje ye Nnyane go ya go tsoma le yona, e be e sa tsebe seo e itokelago ka gare ga sona. Phukubje ye Nnyane ke moanegwa wa makatika kudu, yoo a hlalefetšago Tau gantšintši ka mahlajana. Phukubje o hlalefetša Tau ka nama, o dira gore a we thapong ya go se kgwahle, gape o hlalefetša Tau gore a mo lokolle ge a lemoga gore o mo swere. Tau ya batho ga e fele pelo, gomme e no dula e leka, efela ka mehla e hwetša dipelo tša go hloka kholofetšo!

Tau e kopana le wa go swana le yona e theilwe godimo ga kanegelo ya setšo ya Afrika. Fa e anegwa-leswa ke Joanne Bloch.

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children’s potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal’ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla bokgoni bja bana ka go anega dikanegelo le go bala. Go hwetša tshedimošo ka bottlalo, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi





“Let’s hunt together!” said Lion to Little Jackal. “If we catch a small buck, you can have it – but if we catch a big one, it’s mine.”

“Fine!” said Little Jackal.

As it happened, the first animal they killed was a large eland. Lion was delighted. “I’ll carry on hunting,” he said. “You go and call my children to fetch this meat and take it to my home.”

“A re tsome mmogo!” Tau a realo go Phukubje ye Nnyane. “Ge re ka swara tshepe ye nnyane, o ka e tšea – efela ge re ka swara ye kgolo ke ya ka.”

“Go lokile!” a realo Phukubje ye Nnyane.

Bjale ka ge go diragetše, phoofolo ya mathomo yeo ba e bolailego e bile phofu ye kgolo. Tau o be a thabile kudu. “Ke tla tšwela pele go tsoma,” a realo. “Eya o bitše bana ba ka gore ba tle ba tšeye nama ye ba e iše gae.”

But when the tricky jackal finally arrived at the water’s edge, he saw Lion and immediately ran away. Lion rushed after him, but Little Jackal disappeared into a hole under a tree. Lion shot out his huge paw. Too late! All he caught was the jackal’s tail.

“Lion, Lion,” wheedled Little Jackal, “that’s not my tail, it’s a root! Try bashing it with a stone, and see if any blood comes out!”

So Lion let go of the tail, and went to find a stone. Immediately, Little Jackal squeezed himself further into the hole, yanking his tail in after him. When Lion returned and saw it was gone, he hid behind a rock and waited.

Some hours passed before Little Jackal cautiously peered out of the hole. He couldn’t see Lion, but guessed he might be nearby. To make sure, he shouted, “Ho, I see you, my master, although you are hiding!”

Efela e rile ge phukubje ya mahlale a fhla leribeng la meese, a bona Tau gomme a tšhaba. Tau o ile a mo kitimiša, efela Phukubje ye Nnyane o ile a tseba ka molemeng ka tlase ga mohlare. Tau o ile a iša lerofa le legolo. O lateršwe! O swere fela mosela wa phukubje. “Tau, Tau,” a realo Phukubje ye Nnyane, “ga se mosela seo, ke modu! Lekga go o kgatla ka leswika, o bone ge eba go da tšwa madi!”

“Thušang!” Phukubje ye Nnyane a goeletša. “Leswika le le a nkwela!”

“Ke wa ka bjale!” gwa sega Tau, a retologa gore a sware pala gore a thibele leswika a tle a kgone go swara Phukubje ye Nnyane. Agaa! Ge a retologa, Phukubje ye Nnyane a sepela, a kwakwaela ka sesego se segolo. O hlalefeditše Tau gape!





For further information, visit www.shuters.com



It starts with a story...

Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la
bosetšhaba la go utulla bokgoni bja bana ka
go anega dikanegelo le go bala. Go hwetša
tshedimošo ka botlalo, etela www.nalibali.org
goba www.nalibali.mobi



Drive your
imagination



Trish de Villiers

Meriri ya go loka thwii, meriri ya dikhele.
Straight hair, curly hair.



My hair.
Meriri ya ka.



Mad hair.
Meriri ya bogaswi.



Happy, happy, happy hair!
Meriri ya lethabo, lethabo, lethabo!





Brown hair, orange hair:
Meriri ye metsotho, meriri ya mmda
wa namune.



Braid hair. Bead hair. Fiddle, fiddle, fiddle!
Loga meriri, Tsenya diphepa meriring. Folo, folo, folo!



Hair cut!
Go kota meriri!



My hair!
Meriri ya ka!



HAIR DAY!
LETŠATŠI LA MERIRI!



My hair!
Meriri ya ka!

MY HAIR?
MERIRI YA KA?



Princess hair!
Meriri ya morwedi
wa kgoši!

Shake hair.
Šikinya meriri.

Shake hair.
Šikinya meriri.



Shake, shake, shake!
Šikinya, šikinya, šikinya!



Ka fao Tau a dogela mosela, gomme a ya go topa leswika. Ka nako yeo, Phukubje ye Nnyane, a sobedela ka molemeng, a šetšwe morago ke mosela wa gagwe. Tau o rle ge a fhla a hwetša a sepetše, a khuta ka morago ga leswika a mo emela. Go fetile diiri pele Phukubje ye Nnyane a etšwa ka molemeng ka ilhokomelo. O be a sa bone Tau, efela a akanya gore a ka be a le gona kgauswi. Go kgonthiša seo, o ile a goletša, “Ihaa, ke a go bona, kgoši ya ka, le ge o khutle!”

But Little Jackal made one mistake – he sat next to the fire. He grew too comfortable there and dozed off. Soon his false horns grew softer and softer. Finally they melted and dripped into a waxy puddle on the ground.

“Look!” shouted Wildebeest suddenly. “It’s Little Jackal!”
“Catch him!” roared Lion, but the noise woke Little Jackal and he quickly hid under an overhanging rock.
“Help!” Little Jackal screamed. “This rock is falling on me!”

“He’s mine now!” laughed Lion, turning to grab a pole to prop up the rock so he could catch Little Jackal. Oh dear! As he turned, Little Jackal darted off, chortling loudly. He had fooled Lion once again!

Efela Phukubje ye Nnyane o dirile phošo e tee – o ile a dula kgauswi le mollo. O ile a iketla kudu a ba a otsela. Go se go ye kae manaka a gagwe a letefela gannyane gannyane. Mafelelong a ile a tologa a elela go ba seretse sa tsina mmung.

“Bonang!” gwa goeletša Nare ka pejana. “Ke Phukubje ye Nnyane!”

“Mo swareng!” gwa rora Tau, efela lešata le ile la tsoša Phukubje ye Nnyane gomme ka bjako a khuta ka tlase ga leswika la go lekelela.



Lion caught nothing else. A few hours later, he arrived home, tired and hungry. “Where’s the meat?” he asked Lioness, licking his chops.

“What meat?” she replied coldly.

Lion was furious. “Didn’t Little Jackal tell the children to fetch some meat?” he growled.

“No,” said Lioness, “he certainly didn’t! We’re still hungry!”

Angry, Lion stormed off to Little Jackal’s house, but the jackals lived on top of a high rock, and the only way to get up there was by rope.

Tau ga ya swara selo. Morago ga diiri tše mmašwa o ile a fhla gae, a lapile a bile a swerwe ke dala. “Nama e kae?” a botšiša Tautshadi, a le gare a latšwa kgotswana tša gagwe.

Nama efe?” a araba ka bodutwana.

Tau o be a defetšwe kudu. “Naa Phukubje ye Nnyane ga a botšša bana gore ba ye go tšca nama?” a rora.

“Aowa,” a realo Tautshadi, “ga senke! Re sa swerwe ke dala!”

Ka pefelo, Tau a leba ndong ya Phukubje ye Nnyane, efela diphukubje di be di dula godimo ga lebye le le telele, gomme fao go fhlwa ka thapo fela.

“Fine!” said Little Jackal again, but as soon as Lion left, he went and called his own children instead. “Lion thinks I’m a fool!” laughed Little Jackal. “Why should I feed his children while my own are starving?”

“Go lokile!” Phukubje ye Nnyane a realo gape, efa Tau e nle go sepele, a bitša ba gagwe bana. “Tau o gopola gore ke setlaela!” gwa sega Phukubje ye Nnyane. “Ke ka lebaka la eng ke swanetše go fepa bana ba gagwe mola ba ka ba bolawa ke tšala?”



Lion said nothing. He tensed his body, ready to pounce. But Little Jackal whooshed out of the hole so suddenly that Lion was left behind. The cunning jackal had escaped once again!

It took weeks, but Lion was good at waiting. One day, he managed to corner Little Jackal between two rocks. He was about to spring, when Little Jackal whispered, “Quiet! Can’t you see that bushbuck over there? I’m glad you’ve come to help me! Just stay here while I run round the rock and drive him towards you.”



Tau ga se ya fetola. Ya nganaga mmele wa yona, ya ikemiseša go hlasele. Efa Phukubje ye Nnyane o tšwile ka moleteeng ka pšana a dlogela Tau morago. Phukubje ya mahale ya phomela gape!

Go fetile dibeke, efa Tau o be a sa fete pelo. Ka lešatši le lengwe o ile a khulhunetša Phukubje ye Nnyane magareng ga maswika. O be a thoma go fofa, ge Phukubje ye Nnyane a hebaheba, “Homola! Naa ga o bone tšhepe kua? Ke thabela ge o tšile go nthuša! Dula fa ge nna ke dikologa leswika gomme ke da e rakelela kgaušwi le wena.”

Poor Lion! He froze – and Little Jackal ran away again.

Another week went by. Little Jackal knew that Lion was to meet with all the animals with horns. “I think I’ll go to that meeting!” said Little Jackal. “I feel like some fun!”

So Little Jackal stole some wax from a beehive, and made himself a beautiful pair of horns. “What a good disguise!” he smirked when he arrived at the meeting. “Nobody knows it’s me!”

Tau ka go se tsebe! A dula – Phukubje ye Nnyane ya tšhaba gape.

Go fetile sebaka sa beke. Phukubje ye Nnyane o be a tseba gore Tau o ile go gahlana le diphoofolo ka moka tša go ba le manaka. “Ke nagana go ya kopanong!” a realo Phukubje ye Nnyane. “Ke duma go thaba!”

Phukubje ye Nnyane o ile a utswa tsina phagong ya dinose, gomme a itirela phere ye botse ya manaka. “Ke kgakantšho ye botse ye!” o ile a myemyela ka kodutlo ge a fihla kopanong. “Ga go yo a tsebago gore ke nna!”



Nal'ibali fun



Boipshino bja Nal'ibali



Can you find six differences between these two pictures?



O ka hwetša dilo tše tshela tšeo diswantšho tše pedi tše di fapanago ka tšona?



TIP:
Cross out the letters as you use them!

In the box on the right are all the letters you need to write the names of five of the Nal'ibali characters. Can you work out which characters they are?

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Ka lepokising la ka magojeng ke ditlhaka ka moka tše o di hlokago go ngwala maina a baanegwa ba Nal'ibali ba bahlano. O ka hwetša gore ke baanegwa ba bafe?

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

KELETŠO:
Thala sefapano ditlhakeng ge o di diriša!

Answers/Dikarabo: Noodle, Neo, Hope, Bella, Mballi

O
O
O
O
P
N
N
M
D
L
L
L
L
I
E
E
E
E
B
B
A
A
H



Enjoy reading these jokes and riddles!

- ★ How do porcupines kiss? Very carefully.
- ★ Why do bees hum? Because they don't know the words.
- ★ What present do you give an elephant? Lots of space to move around!
- ★ What gets wetter as it dries? A towel.
- ★ What has to be broken before you can use it? An egg.
- ★ Why can't a man living in Gauteng be buried in Limpopo? Because he's still living!
- ★ What's red and smells like blue paint? Red paint.



Ipshine ka go bala metlae ye le dithai!

- ★ Dinoko di atlana bjang? Ka tlhokomelo ye kgolo.
- ★ Ke ka lebaka la eng dinose di bobola? Ke ka gobane ga di tsebe mantšu.
- ★ O fa tlou mpho ya mohuta ofe? Sekgoba se sentši se e ka sepelago go sona!
- ★ Ke eng ya go thapa kudu ge e oma? Touro.
- ★ Ke eng ye e swanetšego go thubiwa pele o e diriša? Lee.
- ★ Ke ka lebaka la eng monna wa go dula Gauteng a ka se bolokwe Limpopo? Ka gobane o sa phela!
- ★ Ke eng ye hubedu ya go nkg a bjalo ka pente ye talalerata? Pente ye hubedu.

You can find more Nal'ibali Fun on page 16!

O ka hwetša Boipshino bjo bontši bja Nal'ibali letlakaleng la 16!

NAL'IBALI ON RADIO!

Enjoy listening to stories in Sepedi and in English on Nal'ibali's radio show:
Thobela FM on Saturday from 9.20 a.m. to 9.30 a.m.
and on Sunday from 7.50 a.m. to 8.00 a.m.
SAfm on Monday to Wednesday
from 1.50 p.m. to 2.00 p.m.



NAL'IBALI DIYALEMOYENG!

Ipshine ka go theeletša dikanegelo ka Sepedi le Seisemane lenaneong la seyaalemoya la Nal'ibali:
Thobela FM ka Mokibelo go thoma ka 9.20 a.m. go fihla ka 9.30 a.m.
le ka Sontaga go thoma ka 7.50 a.m. go fihla ka 8.00 a.m.
SAfm ka Mošupologo go fihla ka Laboraro go thoma
ka 1.50 p.m. go fihla ka 2.00 p.m.

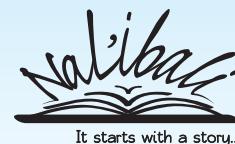


Hope's holiday

By Wendy Hartmann



Illustrations by Rico



"Yay, it's holiday!" sang Hope. Her mother laughed and stopped the car on Mme wa Afrika's farm.

"We're here!" shouted Josh as he saw Afrika and his mother.

"Now that you are here, what are you planning to do?" asked Mme wa Afrika once everyone had unpacked their bags.

"Today we're going to feed the farm animals and collect eggs for you, Mme wa Afrika," said Hope. "Tomorrow we're all going to fly kites and on the last day, Josh would like to learn to bake bread in the outside oven.

"And I want to show Hope the water hole," said Afrika.

Mme wa Afrika and Hope's mother laughed.

Their first two days were busy and full of fun. On the third day Hope went to the water hole with Afrika, even though she really wanted to bake bread with Josh.

"We'll be back at lunchtime," said Hope as she and Afrika waved goodbye to everyone.

On their way they saw two hawks, some birds' nests and a tiny mouse. Hope took photographs of them with her cellphone.

"The water hole is over there," said Afrika pointing. "Let's be really quiet and hide behind this bush."

Afrika and Hope watched the birds drinking and bathing in the water. There was even a tiny buck drinking at the water's edge.

Then suddenly Hope went cold all over. Something was moving in the bush behind her.

"Afrika!" she whispered.

"Why are you whispering like that?" asked Afrika, still looking at the water hole.

"There's something behind us and it's getting closer," Hope whispered urgently.

"Don't be silly! There's nothing dangerous around here," said Afrika.

But then he turned around to look. "Oh no!" he shouted. "RUN! RUN!"

They ran between thorn trees and across the rocks. Afrika scrambled up a high tree and Hope followed. They could hear something following them.

"What is that?" Hope asked shaking and looking down from the safety of the tree.

"It's a warthog. And it's in a bad mood!" said Afrika.



"Is it dangerous?" asked Hope.

"Look at its tusks. When it's angry it's very dangerous!" said Afrika.

The warthog stared up at them. Its tusks were big and curved. It sniffed the air and circled the tree grunting. Then it turned and went down on its knees.

"Nooo," sighed Afrika.

"What? What?" asked Hope.

"Now it's looking for food. All we can do is wait and hope that it goes off soon," said Afrika.

The children watched the warthog as it dug in the ground. After quite some time it disappeared into the bush.

"It feels like we've been up here for hours. Are you sure it's gone?" asked Hope.

"I'm sure. Come on," said Afrika as he climbed down, looked around and groaned.

"What's wrong? Is it coming back?" Hope asked nervously.

"No," said Afrika. "Worse than that."

"What could be worse than being chased by an angry warthog?" asked Hope.

"We're lost," said Afrika. "I didn't look where we were running to ... and ... well you'd better phone my mother."

Hope dug in her pocket for her cellphone. "It's gone," she said. "It must have fallen out while we were running. Now what? It's getting late. Oh, I wish I had stayed and baked bread with Josh!"

Afrika took a deep breath. "We'll have to look for our footprints. When we find them, we can follow them back to the water hole." Then he looked around. "Oh no! The ground we ran across is hard and so there won't be any footprints!" he said.

"We'll just walk in a circle until we find something," said Hope and she started to walk. "Here!" she shouted. "Here's something."

Afrika looked at the prints. "No," he said, "those are not our footprints. Keep walking."

"But Afrika, they can help. I think those are buck prints. Don't you remember? We saw a small buck at the water hole."



"Oh, yes!" said Afrika. "We can follow them back to the water hole. We'd better hurry because I'm sure everyone at home is getting worried about us."

What they didn't expect to find at the water hole was Mme wa Afrika and Hope's mother!

"You're a bit late," said Mme wa Afrika getting out of the car. "We were worried. In you get, let's go."

"I hope you two have a good story," said Hope's mother, starting the car. "You've got a lot of explaining to do."

Hope and Afrika looked at each other.

"By the way," said Mme wa Afrika, "I just saw an angry warthog. Luckily you didn't bump into it. That could have been really dangerous!" Then after a bit she said, "Oh, Hope, look what I found lying near a bush at the water hole." She handed Hope her cellphone. "It's a pity it wasn't in your pocket, you could have phoned to let us know you were going to be late."

Hope looked at Afrika again and they both burst out laughing.

"Mmm," said Mme wa Afrika. "It looks like you have a good holiday story to tell, Hope."



Drive your
imagination

“Hee, ke nako ya maikhutšo!” gwa opela Hope. Mmagwe o ile a sega a emiša koloi polaseng ya Mme wa Afrika.

“Re fihlile!” gwa goeletša Josh ge a bona Afrika le mmagwe.

“Bjale ka gore le fihlile, le beakantše go dira eng?” gwa botšiša Mme wa Afrika morago ga gore bohle ba fetše go pakolla mekotla ya bona.

“Lehono re tla fepa diphoofole tša mo polaseng ra le topela le mae, Mme wa Afrika,” a realo Hope. “Gosasa ka moka ga rena re tla fofiša dikhaethe gomme ka letšatši la mafelelo, Josh a ka rata go ithuta go paka borotheo ka ontong ya ka ntle.”

“Ke rata go bontšha Hope molete wa meetse,” a realo Afrika.

Mme wa Afrika le mmago Hope ba ile ba sega.

Matšatši a bona a mabedi a mathomo e bile a go swarega kudu a lethabo. Ka letšatši la boraro Hope o ile a ya moleteng wa meetse le Afrika, le ge e le gore yena o be a rata go paka borotheo le Josh.

“Re tla boa ka nako ya dijo tša matena,” a realo Hope ge yena le Afrika ba laela bohle ba ba emišetša le diatla.

Ba ile ba bona dipekwa tše pedi tseleng, dihloga tša dinonyana le legotlwana. Hope o ile a di tšea dinepe ka sellathekeng sa gagwe.

“Molete wa meetse o kua,” a realo Afrika a mo šupetša. “A re khute ka morago ga sekgwa se gomme re se dire lešata.”

Afrika le Hope ba ile ba bogela dinonyana di enwa ebile di hlapa ka meetseng. Go be go na le tshepe ye nnyane e nwa meetse mollwaneng wa meetse.

Ka nakwana, Hope a tonya. Go na le selo seo se bego se sepela ka sekgweng ka morago ga gagwe.

“Afrika!” a hebaheba.

“Nkane o hebaheba?” gwa botšiša Afrika, a sa lebeletše molete wa meetse.

“Go na le selo se sengwe ka morago ga rena gomme se a batamela,” Hope a hebaheba ka bjako.

“O se ke wa itira setlaela! Ga go na selo se kotsi mo,” a realo Afrika.

Efela ka morago o ile a retologa a lebelela. “Aowaowa!” a goeletša.

“KITIMA! KITIMA!”

Ba kitima magareng ga mehlare ya meetlwa le go putla maswika. Afrika o ile a namela mohlare o motelele gomme Hope a mo latela. Ba be ba ekwa gore go na le selo seo se ba latelago.

“Ke eng?” Hope a botšiša a thuthumela ebile a lebeletše a le polokegong mohlareng.

“Ke kolobesodi. Gomme e befetšwe!” a realo Afrika.



“E kotsi?” gwa botšiša Hope.

“Lebelela manaka a yona. Ge e befetšwe e kotsi kudu!” a realo Afrika.

Kolobesodi e ile ya ba lebelela. Manaka a yona e be e le a magolo a go kgopama. E ile ya šutšela moyeng gomme ya dikologa mohlare e kgorotla. Ka morago e ile ya retologa ya kwatama ka dikhuru.

“Aowaaa,” Afrika a hemela godimo.

“Ke eng? Ke eng?” gwa botšiša Hope.

“E nyaka dijo bjale. A re eme re holofele gore e tlo sepela e se kgale,” a realo Afrika.

Bana ba ile ba lebelela kolobesodi e fata mo fase. E ile ya sobelela ka sekgweng ka morago ga sebaka.

“Okare re dutše diiriiri fa. O na le nnete ya gore e sepetše?” gwa botšiša Hope.

“Ke na le nnete. Etlā,” a realo Afrika a fologa mohlare, a lebelela ka mathoko gomme a ngunguna.

“Bothata ke eng? E a boa?” Hope a botšiša ka letšhogo.

“Aowa,” a realo Afrika. “Ke go feta seo.”

“Ke eng sa go feta go kitimišwa ke kolobesodi ya go befelwa?” gwa botšiša Hope.

“Re timetše,” a realo Afrika. “Ga se ke lebelele fao re bego re tšhabela gona ... gomme ... o tla swanelwa ke go founela mma.”

Hope o ile a lebelela sellathekeng ka morabeng wa gagwe. “Ga se gona,” a realo. “Se swanetše se wele ka nako ye re be re kitima. Bjalo? Re a latelwa. Ijoo, okare nkabe ke šetše gae ka paka borotheo le Josh!”

Afrika o ile a hemela godimo. “Re tla swanelwa ke go lebelela mehlala ya maoto a rena. Ge re ka e hwetša, re tla e latela go ya moleteng wa meetse.” O ile a thoma go lebelela gohle. “Aowaowa! Re be re kitima mmung wa go tia ka fao go ka se be le mehlala ya maoto!” a realo.

“Re tla no dikologa go fihlela re hwetša se sengwe,” a realo Hope gomme a thoma go sepela. “Ke o!” a goeletša. “Mohlala ke o.”

Afrika o ile a lebelela mehlala. “Aowa,” a realo, “ga se mehlala ya maoto a rena yeo. Tšwela pele ka go sepela.”

“Efela Afrika, e ka thuša. Ke nagana gore ke mehlala ya tshepe yeo. O sa gopola? Re bone tshepe ye nnyane moleteng wa meetse.”



“Ee!” a realo Afrika. “Re ka e latela go boela moleteng wa meetse. Re swanetše go sepediša ka gobane ke dumela gore batho bohle kua gae ba thoma go belaela gore re kae.”

Ba be ba sa holofela go hwetša Mme wa Afrika le mmago Hope moleteng wa meetse!

“Le latetšwe gannyane,” a realo Mme wa Afrika a fologa koloi. “Re be re tshwenyegile. Namelang re sepele.”

“Ke holofela gore lena ba babedi le na le kanegelo ye botse,” a realo mmago Hope, a dumiša koloi. “Le swanetše go hlaloša tšohle.”

Hope le Afrika ba ile ba lebelelana.

“Fale,” a realo Mme wa Afrika, “Ke fetša go bona kolobesodi ya go befelwa. Ka mahlatse ga se la kopana le yona. Go be go tla ba kotsi kudu!” Ka moragonyana o ile a re, “Ijoo, Hope, bona gore ke hweditše eng moleteng wa meetse kua kgauswi le sekgwa.” O ile a fa Hope sellathekeng sa gagwe. “Ka madimabe se be se se ka morabeng wa gago, nkabe o re leleditše mogala wa re tsebiša gore le tla latelwa.”

Hope o ile a lebelela Afrika gape gomme bobedi bja sega.

“Mmm,” a realo Mme wa Afrika. “Le bonala le na le kanegelo ye botse ya maikhutšo yeo le ka e anegago, Hope.”

Nal'ibali fun

Can you find these holiday words in the wordsearch block below?

celebrate	fun	read
enjoy	happy	relax
family	holidays	share
friends	play	stories



a	r	p	r	e	l	f	r	r	i	p
c	e	l	e	b	r	a	t	e	c	e
f	a	a	c	h	s	m	e	l	l	b
r	d	y	h	o	l	i	d	a	y	s
i	f	u	n	d	g	l	s	x	h	j
e	n	j	o	y	i	y	h	k	a	l
n	m	p	r	u	q	w	a	t	p	l
d	x	u	y	s	z	t	r	v	p	p
s	t	o	r	i	e	s	e	a	y	u

Boipshino bja Nal'ibali

O ka hwetša mantšu a a maikhutšo polokong ya go setšha mantšu ya ka tlase?

keteka	boipshino	bala
ipshina	thaba	iketla
lapa	maikhutšo	abela
bagwera	bapala	dikanegelo

m	a	i	k	h	u	t	š	o	i	b	t
c	i	k	e	t	l	a	e	t	l	a	s
t	h	a	t	h	s	m	b	l	l	g	e
r	a	b	e	l	a	a	a	a	y	w	l
i	f	u	k	d	g	l	l	p	h	e	a
e	t	b	a	p	a	l	a	b	a	r	b
i	p	s	h	i	n	a	a	t	p	a	a
b	o	i	p	s	h	i	n	o	o	p	h
d	i	k	a	n	e	g	e	l	o	u	t

What story do you think Gogo could be reading to Neo and Mbali in the picture below? What do you think the children are imagining as Gogo reads to them? What is Noodle thinking about? Draw pictures and/or write words in the thought bubbles and speech bubble to show these things.

Ka seswantšhong sa ka tlase o nagana gore Koko a ka be a balela Neo le Mbali kanegelo efe? O nagana gore bana ba nagana eng ge Koko a le gare a ba balela? Noodle o nagana ka eng? Go bontšha dilo tše, thala diswantšho o be o/goba o ngwale mantšu dipuduleng tša dikgopolo le puduleng ya polelo.

Stories take you places!

Dikanegelo di go iša mafelong a go fapanafapana!



Happy holidays from Nal'ibali!

Maikhutšo a mabose go tšwa go Nal'ibali!

We are taking a break for the school holidays and will be back in the week of 31 January 2016! Enjoy your holiday and join us next year for more story fun!



Can't wait until next year for more reading and story tips, tools and inspirational ideas? Visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi or find us on Facebook: www.facebook.com/nalibaliSA.

O ka se kgone go emela dikeletšo tša go bala le tša dikanegelo, didirišwa le dikgopolo tša tutuetšo go fihla ngwaga wo o tlogo? Etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi goba re hwetše go Facebook: www.facebook.com/nalibaliSA.

Re tla ba maikhutšong ka nako ya maikhutšo a dikolo gomme re tla boya ka beke ya 31 Janeware 2016! Ipshine ka maikhutšo a gago gomme o tle o be le rena ngwaga wo o tlogo go hwetša boipshino bja dikanegelo bjo bontšil!

Supplement produced by The Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translated by Mpho Masipa. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SundayWorld



Drive your imagination